

DAROVACÍ SMLOUVA**Město Žďár nad Sázavou**

se sídlem: Žižkova 227/1, 591 01 Žďár nad Sázavou
zastoupené: [REDACTED], starostou města
IČO: 00295841
bankovní spojení: č. účtu: [REDACTED]
(dále jen dárce)

a**Město Chust**

se sídlem: til. 900 let Chustu, 27, Chust, Zakarpatská oblast, 90400
zastoupené: [REDACTED]

bankovní spojení: [REDACTED]

Jméno banky příjemce: [REDACTED]

Jméno banky: [REDACTED]

Adresa banky: KIEV, UKRAINE

Příjemce: [REDACTED]

Jméno: UPRAVLINNIA OSVITY, RELIHII TA U SPRAVAKH
NAIONALNOSTEI VYK. KOM. KHMR

Adresa: m. Khust vul. 900 – Richcha Khusta bud. 27

(dále jen obdarovaný; dárce a obdarovaný společně též „smluvní strany“)

Smluvní strany uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto darovací smlouvu:

Čl. I

Dárce tímto poskytuje obdarovanému finanční dar ve výši **3 800 €** za účelem úhrady nákladů vynaložených na pořízení multimediálního zařízení pro výstavbu učebny češtiny střední školy č. 5 v partnerském městě Chust v Zakarpatské oblasti Ukrajiny. Obdarovaný tento finanční dar do svého výlučného vlastnictví přijímá.

Čl. II

Obdarovaný se zavazuje finanční dar ve výši 3 800 € použít pouze k účelu, uvedeném v čl. I této smlouvy. Obdarovaný se zavazuje nakládat s darem tak, aby nepoškodil dobré jméno dárce. Dárce je oprávněn provést kontrolu, zda darované finanční prostředky byly použity k účelu, ke kterému byly darovány a obdarovaný je povinen dárce o použití darovaných finančních prostředků na jeho žádost prokázat.

Čl. III

Částka ve výši 3 800 € bude dárce poukázána na účet obdarovaného nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne podpisu této smlouvy.

Čl. IV

1. Tato smlouva se vyhotovuje ve čtyřech vyhotoveních, a to ve dvou vyhotoveních v českém jazyce a ve dvou vyhotoveních v ukrajinském jazyce. Každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení v českém jazyce a jedno vyhotovení v ukrajinském jazyce.
2. Tuto smlouvu lze měnit pouze formou písemných dodatků postupně číslovaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla sepsána dle jejich pravé a svobodné vůle, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.
4. Vztahy smluvních stran touto smlouvou blíže neupravené se řídí právní úpravou České republiky.

5. O uzavření této smlouvy rozhodlo Zastupitelstvo města Žďáru nad Sázavou dne 12.12.2019.
6. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v informačním systému veřejné správy - Registru smluv. Obdarovaný výslovně souhlasí s uveřejněním celého textu této smlouvy v registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v informačním systému veřejné správy - Registru smluv zajistí dárce.

Ve Žďáře nad Sázavou dne 16.12.2019

v Chustu dne 17.12.2019

.....
za dárce

.....
za obdarovaného

ДОГОВІР ДАРУВАННЯ

Місто Ждяр над Сазавоу

адреса: Жіжкова 227/1, 591 01 Ждяр над Сазавоу
в особі: [REDACTED], міського голови
ІПН: 00295841
Банківські реквізити: номер рахунку: [REDACTED],

надалі – «Дарувальник»

та

Місто Хуст

адреса: Закарпатська область, 90400 м. Хуст, вул. 900-річчя Хуста, 27
в особі: [REDACTED]

Банківські реквізити: **Банк-посередник:** [REDACTED]

Назва банку одержувача: [REDACTED]

Назва банку: [REDACTED]

Адреса банку: Київ, Україна

Одержувач: [REDACTED]

Найменування: УПРАВЛІННЯ ОСВІТИ, РЕЛІГІЙ ТА У СПРАВАХ
НАЦІОНАЛЬНОСТЕЙ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ ХУСТСЬКОЇ
МІСЬКОЇ РАДИ

Адреса: м. Хуст, вул. 900-річчя Хуста, буд. 27,

надалі – «Обдарований»

Дарувальник та Обдарований разом надалі - «Сторони договору»

Сторони договору укладають цей договір дарування в день, місяць та рік, що вказані нижче:

Стаття I

Дарувальник надає Обдаровуваному фінансове дарування у розмірі **3 800 €** на покриття витрат, понесених на придбання мультимедійного обладнання для облаштування класу чеської мови загальноосвітньої школи номер 5 у партнерському місті Хуст у Закарпатській області України. Обдарований приймає це фінансове дарування у своє виключне право власності.

Стаття II

Обдарований зобов'язується використати фінансове дарування у розмірі **3 800 €** тільки у цілях, описаних у статті I цього договору. Обдарований зобов'язується розпоряджатися даруванням таким чином, щоб він не завдав шкоди доброму імені Дарувальника. Дарувальник має право перевірити цільове використання дарованих коштів, а Обдарований зобов'язаний довести Дарувальнику використання дарованих коштів на його вимогу.

Стаття III

Сума у розмірі 3 800 € буде перерахована Дарувальником на рахунок Обдарованого протягом 30 календарних днів після дня підписання цього договору.

Стаття IV

1. Цей договір складається у чотирьох примірниках, у двох примірниках чеською мовою та у двох примірниках українською мовою. Кожна Сторона договору отримує один примірник чеською мовою та один примірник українською мовою.

2. Вносити зміни у цей договір допускається лише у формі письмових послідовно пронумерованих поправок уповноваженими представниками обох Сторін договору.
3. Сторони договору заявляють, що договір був складений за доброю волею та взаємною згодою сторін, за відсутності помітно несприятливих умов.
4. Відносини між Сторонами договору, які не визначені в цьому договорі, регулюються законодавством Чеської Республіки.
5. Міська рада міста Ждяр над Сазавоу прийняла рішення про укладання цього договору 12.12.2019.
6. Цей договір набуває чинності в день підписання уповноваженими представниками обох сторін та набуває сили в день опублікування в Інформаційній системі державного управління - Реєстрі договорів. Обдарований прямо погоджується з публікацією всього тексту цього договору в Реєстрі договорів. Сторони договору домовилися, що опублікування договору в Інформаційній системі державного управління – Реєстрі договорів забезпечить Дарувальник.

У Ждярі над Сазавоу в день 16.12.2019

У м. Хуст у день 17.12.2019

.....
Дарувальник

.....
Обдарований